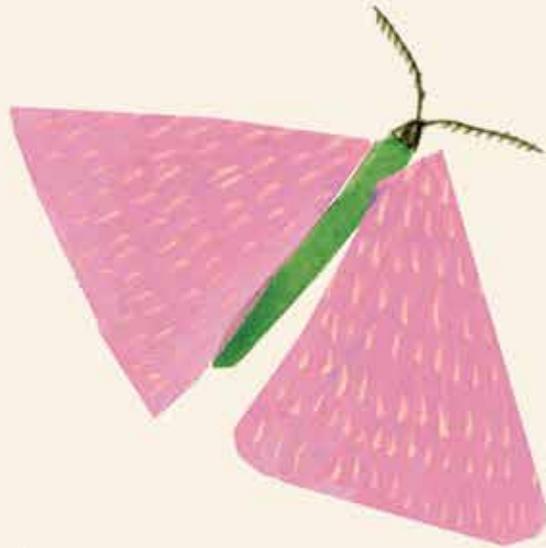


magazine farfalla

2019#4

FOLLOW THE BUTTERFLY



DO IT YOURSELF

*Avec des recettes
pour une BeautyCare
et une AromaCare
personnalisée*

...ET UN PRODIGE
EST INHÉRENT
À TOUT DÉBUT...

*Pour le plus doux miracle de la vie –
Le nouveau soin bébé de farfalla*

MADAGASCAR

*Voyage ethnobotanique
des senteurs*

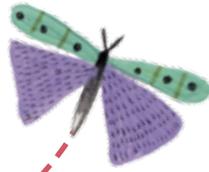
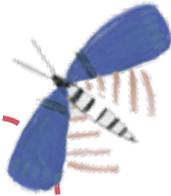
DES VRAIS
HOMMES 2.0

#forgoodmenonly



SOMMAIRE

4

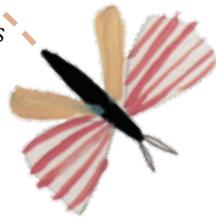


- 3 *Éditorial*
- 4 *Le nouveau soin bébé de farfalla*
- 10 *Aromathérapie dans les premières années de la vie*
- 13 *follow the butterfly*
- 14 *Voyage ethnobotanique des senteurs à Madagascar*
- 19 *Des vrais hommes 2.0 – for good men only*
- 19 *Les news de farfalla*
- 23 *farfalla @Instagram*
- Mentions légales*



POUR LE
PLUS DOUX MIRACLE
DE LA VIE

*Le nouveau soin bébé de farfalla –
élaboré par des parents pour des parents*



14

LÀ OÙ POUSSENT
LES BAIES ROSES

*Voyage ethnobotanique
des senteurs à Madagascar*

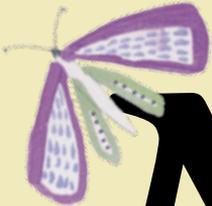
10

**Aromathérapie
dans les
premières années
de la vie**

*Les huiles essentielles pour bébés et jeunes enfants –
par une utilisation prudente et experte, elles deviendront
vite incontournables dans la vie*



ÉDITORIAL



N

ombreuses sont les sages-femmes qui, outre les spécialistes du secteur des soins, suivent nos cours d'aromathérapie à l'académie farfalla. Et, nombreuses sont les femmes qui nous ont raconté que c'était par le biais de leur sage-femme qu'elles ont eu connaissance de farfalla. En soins prénatals, pour la naissance de l'enfant et naturellement pour les soins de bébé, les sages-femmes sont nombreuses à faire 100% confiance à la nature – et à nos produits bio. Elles font part de leur précieux savoir et de leur mode de vie naturel aux jeunes familles – une raison pour nous de leur dire ici merci ! Dans un sens symbolique, l'aide sages-femmes de farfalla est certainement aussi un remerciement – nous avons parlé de cet engagement dans les dernières éditions (à retrouver dans les archives du magazine et dans notre rubrique web follow the butterfly).

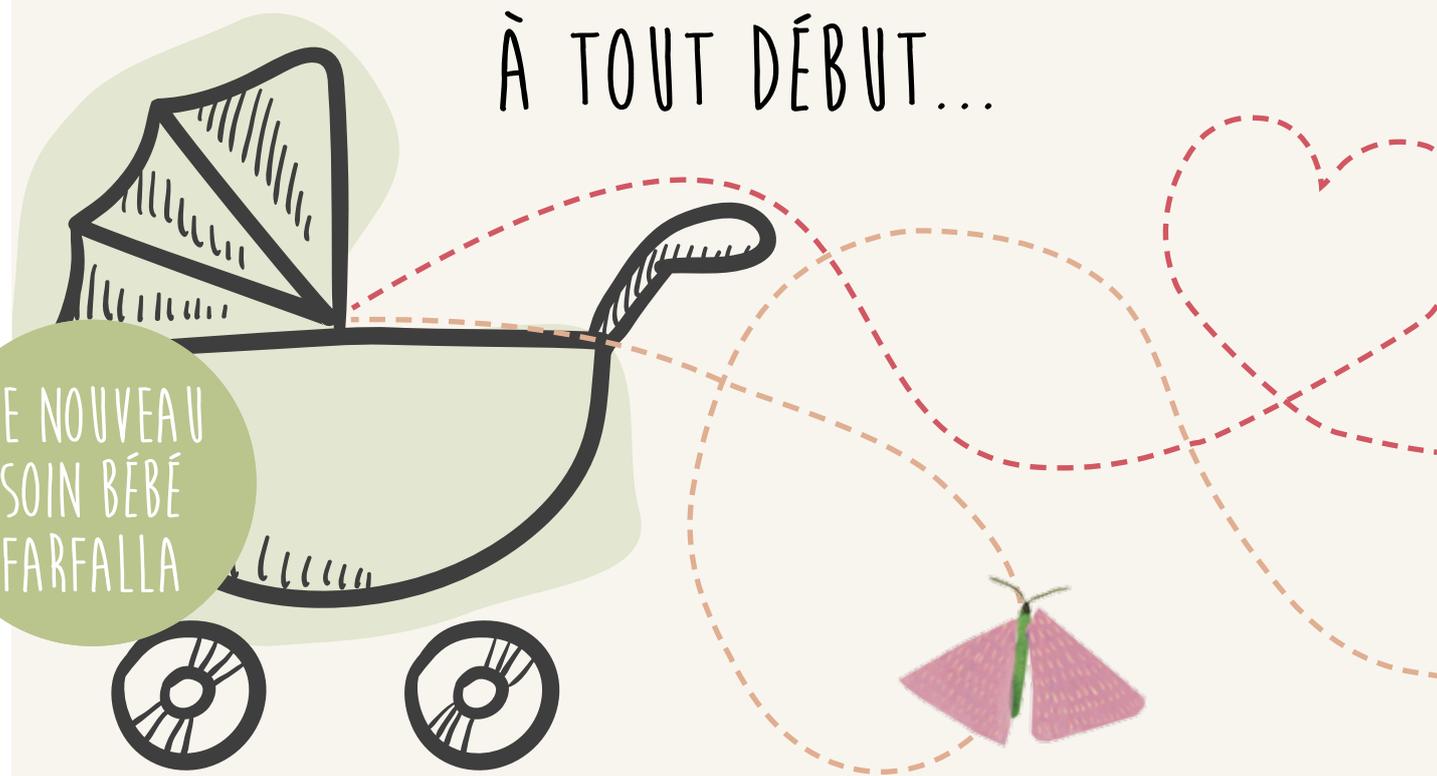
Les soins aromathérapeutiques semblent donc particulièrement recommandés pour les femmes enceintes et les jeunes mamans. Intuitivement, de nombreux jeunes parents font confiance aux produits naturels, car lorsqu'un si grand miracle voit le jour, sa peau fine et sensible a tout autant besoin de protection que sa petite personnalité. Afin de lui apporter le meilleur soutien possible, seules des matières premières bio sélectionnées, précieuses, ultra douces et purement végétales sont autorisées sur la peau de bébé. Et naturellement aussi des caresses tendres, qui procurent sécurité affective et amour. Dans cette édition, nous nous concentrons particulièrement sur les soins aromathérapeutiques pour bébés et jeunes enfants – et proposons des astuces enrichies par les expériences personnelles de parents farfalla, fans d'huiles essentielles.

Je vous invite à découvrir notre nouvelle édition de «follow the butterfly» et vous souhaite une bonne lecture.

*Malvin Richard
CEO farfalla*

PS : nouvellement, vous pouvez soutenir l'aide sages-femmes de farfalla par le biais de notre ligne de bracelets pour mamans, papas et enfants.

... ET UN PRODIGE EST INHÉRENT À TOUT DÉBUT...



LE NOUVEAU
SOIN BÉBÉ
FARFALLA

En quoi la peau de bébé est-elle différente de la nôtre ? Elle est fine et transparente, sensible et a incroyablement besoin de protection. Seules des matières premières bio sélectionnées, précieuses, ultra douces et purement végétales, peuvent être utilisées sur la peau de bébé. Nos clients nous ont souvent demandé une vraie ligne de soin pour bébés, un souhait qui nous remplit de fierté et qui témoigne de la confiance accordée à la qualité de nos produits.

Vous n'étiez pas seuls à faire cette demande d'un soin pour bébé ultra doux et 100% naturel. Le chiffre croissant de parents de tout-petits au sein de notre équipe a également plaidé pour la création d'une ligne de soin pour bébé – et aidé au développement d'une gamme dont le but était de protéger et de soigner la

peau de bébé dès le premier jour et de faire que le bain, le changement de couches et l'application d'une crème devienne un rituel de soin.

Avec tant d'experts chez farfalla en soins de peau pour bébé, se sont rapidement cristallisés les produits désirés pour bébés et enfants, et les attentes à l'égard du parfum et de la texture. Le résultat est entièrement le souhait «de parents – pour parents» – #fromparents2parents : un set basique de trois produits qui répondent aux besoins de base et aident aussi pour les petits bobos. L'essentiel, à côté des ingrédients naturels bio de haute qualité : le parfum doux d'huiles essentielles sélectionnées. Il va de soi que nos experts en plantes aromatiques n'ont sélectionné que des huiles essentielles très douces qui conviennent aux bébés, comme la*

lavande fine, la camomille romaine, la rose, le fenouil et le thym linalool, espèce bien supportée par les enfants. Dans nos recettes ultra douces, elles peuvent être employées sur la peau et le petit nez des bébés, et leur parfum sera étroitement lié aux caresses de leurs parents, à la chaleur et la sécurité affective du nid familial. Les parents farfalla nous ont confié quelques homestories et conseils en aromathérapie pour nos lecteurs. Et les enfants ont eu le plaisir de pouvoir contribuer à cette édition spéciale en dessinant des papillons, mascottes multicolores qui vont très bien ensemble avec cette ligne de soin. Eux aussi sont particulièrement sensibles et ont besoin de protection – comme la peau de bébé.

**Plus sur le sujet huiles essentielles et bébés/tout petits dès la page 10.*

ANAÉ (4 ANS), LINNÉ (1 AN) ET MALVIN, CEO



NOUVEAU



ROSE CRÈME DE SOIN VISAGE & CORPS

Avec l'huile précieuse du noyau d'abricot et l'hydrolat bio de fleurs de tilleul, ce baume de soin assure des caresses tendresse. Le beurre de karité bio, tout doux, nourrit et hydrate la peau.

100ml



Comment préférez-vous passer votre temps en famille ?
Anaé aime quand on fait du ski et qu'on se réchauffe après dans les bains thermaux, Linné est content quand on se chatouille et qu'on rit aux éclats !

Une expérience olfactive partagée ?
Un moment impressionnant a été le premier voyage olfactif d'Anaé en Iran, dans la vallée où les roses fleurissent pour notre huile essentielle – et où le pavot était cultivé pour l'opium. Le projet «des roses, pas de pavots» est si porteur d'espoir, que c'est pour cela aussi que l'huile de roses de là-bas va si bien ensemble avec la nouvelle gamme pour bébé. Ce parfum de rose est tout simplement exceptionnel.

Ton conseil en aromathérapie pour d'autres parents ?
L'hydrolat bio de lavande est incontournable pour parer aux nuits agitées.

Le rituel de soin préféré des enfants ?
Ces derniers temps, Anaé se passe elle-même le baume de soin tendresse de la tête aux pieds, elle adore ! Et Linné aime l'hydrolat de fleurs d'oranger avec lequel il est légèrement vaporisé le matin.



ELISA (6 ANS), TIM (3 ANS) ET JENNIFER, HR

*Comment préférez-vous passer votre temps en famille ?
Par n'importe quel temps, sur les terrains de jeux pour
enfants – et en été, on nous trouve sur et aux bords des lacs
suisses, avec notre labrador qui adore l'eau.*

*Un moment de nature particulier que vous avez
vécu ensemble ?*

*Au printemps, nous avons été en Afrique du Sud et nous
avons pu observer de nombreux jeunes animaux dans le
décor fleuri et coloré de leur habitat naturel.*

*Ton conseil en aromathérapie pour d'autres parents ?
L'huile d'amande –elle garde la peau douce et souple. L'été,
quand il fait chaud, je la mélange avec le gel hydratant à
l'aloë vera pour une touche de fraîcheur et d'hydratation
en plus. Mes enfants raffolent de ce soin corporel depuis
leur naissance.*

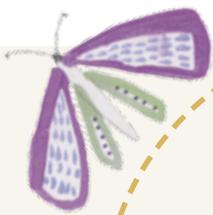
Le rituel de soin préféré des enfants ?

*Mes enfants aiment surtout les soins du corps après le
bain. Je ne bouge pas les mains et mes enfants sautent de
haut en bas pour appliquer la crème. Notre salle de bains
est alors emplie d'amusements et de rires !*



Le produit farfalla préférés des enfants ?

*La synergie d'huiles essentielles
ours câlin ; quelques gouttes
sur une pierre odorante suf-
fisent à les accompagner dans
des rêves doux.*



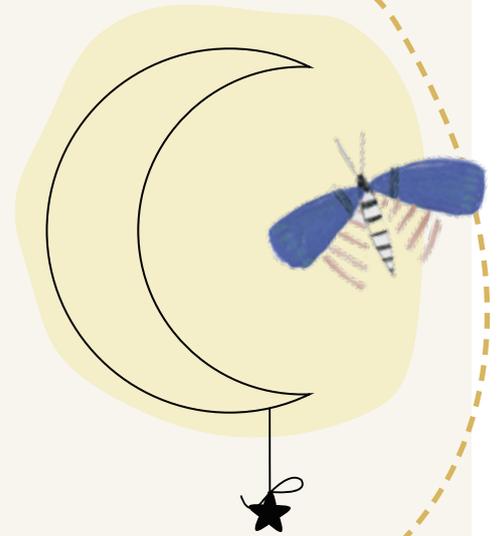
OTIS (4 ANS), SIRIUS (6 ANS) ET JULIA, COMMUNICATION

*Comment préférez-vous passer votre temps en famille ?
Dans le jardin ou en excursion dans la nature ! Otis met
dans son sac les trésors trouvés dans la nature tandis que
Sirius tourne sur sa bicyclette à toute vitesse autour de
nous.*

*Une expérience olfactive partagée ?
...ce n'en n'était pas une – mais la question de Otis, com-
ment ça sent sur la lune !?*

*Les produits préférés des parents ?
Le baume bienfaisant au thym – heureusement que nous
sommes sortis de la phase des rhumes à répétitions chez les
jeunes enfants, mais à chaque rhume/quinte de toux, une
petite friction sur le thorax avec cet onguent fait toujours
ses preuves et, comme les enfants le réclament : « aussi dans
le dos ! »*

*Ton conseil en aromathérapie pour d'autres parents ?
L'hiver dernier, nous avons activé le diffuseur matin,
midi et soir, avec du citron, du bois de Ho ou du
pin cembre – et nous avons passé les jours de froid
relativement bien...*



THYMIAN BAUME BIENFAISANT

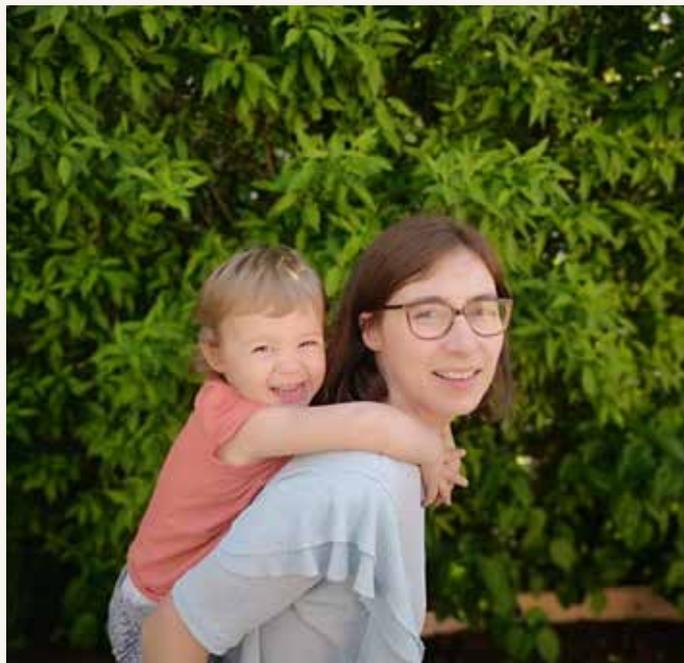
*Oh là là – le petit nez est
rouge et sensible ? Voilà
un ami bienfaisant pour
la poitrine et le dos de bébé
pendant les jours de froid.
Le baume doux et herbacé
à base d'huile de noyau
d'abricot bio et d'huile de
tournesol bio soulage et aide
à aller mieux.*

*Utilisation : pour les bébés
dès 3 mois, appliquer une
noisette de baume sur la poi-
trine et le dos. En alternative,
masser la plante des pieds
avec un peu de baume.*

30ml



LEANDRA (2 ANS) ET ALIX, RESPONSABLE MANAGEMENT DE LA QUALITÉ



NOUVEAU



FENCHEL & KAMILLE HUILE ABDOMINALE APAISANTE

Les couches sont trop relâchées, elles pincet, ou serrent, – dans tous les cas, la camomille et le fenouil offrent au ventre de bébé un réconfort doux et bienfaisant.

Utilisation : préchauffer un peu d'huile dans les mains, appliquer sur le ventre de bébé en massant délicatement du bout des doigts – dans le sens des aiguilles d'une montre, en spirale, en partant du nombril. Puis de l'estomac vers le bas en passant sur le ventre.

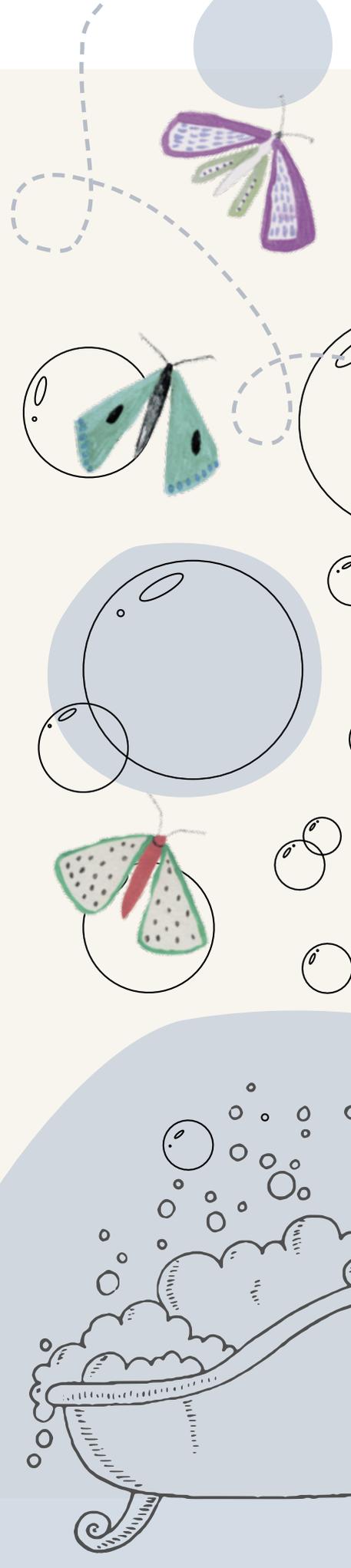
100 ml

*Comment préférez-vous passer votre temps en famille ?
Nous aimons lire des livres ensemble et nous promener dans la campagne. Nous aimons également jardiner ensemble. Je plante et m'occupe de nos fleurs, arbustes fruitier et plantes aromatiques pendant que Leandra les arrose. Elle surveille tous les jours si les framboises et les groseilles mûrissent afin d'être sûre d'être la première à les manger.*

*Le produit de soin préféré de Leandra ?
Son produit favori est la mousse nettoyante Grapefruit. Elle aime se laver les mains avec cette mousse toute douce. Cela l'amuse beaucoup.*

*Une expérience olfactive partagée ?
Tous les dimanche soir, après son bain, je la masse avec l'huile de calendula bio. Nous avons pris des cours de massage pour bébé lorsqu'elle était toute petite, maintenant elle attend son moment massage avec impatience. L'huile de calendula adoucit sa peau sèche.*

Ton conseil en aromathérapie pour d'autres parents ?
Après une journée chargée pour Leandra, j'utilise le bain moussant Orangenblüte dans son bain pour la relaxer et l'apaiser avant d'aller dormir.



ALMA (6 ANS)
ET MICHÈLE,
PRODUCT
MANAGER



Comment préférez-vous passer votre temps en famille ?
Toute l'année avec des activités dans la nature. Alma aime beaucoup quand nous cherchons ensemble des plantes comestibles ou des champignons à travers bois et près.

Le produit farfalla préféré d'Alma ?
Les deux huiles essentielles mandarine et rose. Quelques gouttes sur des sticks inhalateurs de couleurs différentes aident l'enfant à retrouver son équilibre émotionnel lorsqu'il est en désarroi affectif. Alma ressent elle-même quel est le parfum qui lui convient le mieux.

Un moment olfactif partagé ?
Quand nous nous baladons dans l'Appenzell en forêt, l'odeur de l'air nous dit tout de suite, si nous devons chercher des champignons ce jour-là ou non.

Ton conseil en aromathérapie pour d'autres parents ?
Une goutte d'huile essentielle de lavande sur l'oreiller avant d'aller au lit apaise les esprits en ébullition.

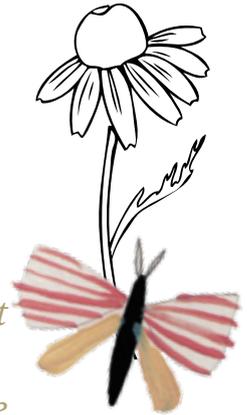
Vous voulez en savoir plus sur les diverses recettes d'aromathérapie, utilisées par les parents farfalla pour leurs enfants ? Alors venez-nous rendre visite dans nos magasins farfalla lors de nos journées événements « Meet the parents »!

MEET THE
PARENTS

24.10.2019
16 - 18 h:
farfalla St. Gallen, Zurich (en allemand) et Bâle (en français)
30.10.2019
14 - 16 h: Lucerne (en allemand)
31.10.2019
16 - 18 h: Berne (en allemand)

AROMATHÉRAPIE DANS LES PREMIÈRES ANNÉES DE LA VIE

Des huiles essentielles pour les bébés et les jeunes enfants ? Tandis que sur Internet se trouvent des conseils effroyables sur l'utilisation d'huiles essentielles non diluées, il y a aussi des attitudes négatives vis-à-vis de l'aromathérapie. Cela va de pair : car des recettes sans indication de dilutions, et en plus avec des huiles inappropriées, peuvent être très périlleuses. Des mélanges d'huiles essentielles douces, de haute qualité et convenant aux bébés et aux tout petits sont toutefois pour tous ceux qui les ont testés, des compagnons incontournables tout au long de l'enfance – et certainement tout au long de la vie.



Donneriez-vous à votre enfant malade des hectolitres de tisane de camomille à boire ou bien 30 mandarines à manger d'un coup ? Non ? Alors vous comprenez certainement pourquoi une application ou une prise d'huiles essentielles à l'état pur n'est pas conseillée, en particulier chez les enfants. Car les essences aromatiques sont des substances végétales à action complexe hautement concentrées, pour la production desquelles d'énormes quantités de matière végétale sont nécessaires. Ceci explique la préciosité de ces senteurs végétales – et aussi pourquoi leur dosage et leur emploi correct sont si importants pour les jeunes comme pour les moins jeunes.

D'ABORD : USAGE EXTERNE

D'une manière générale, le secteur de l'aromathérapie dans les territoires germanophones déconseille la prise d'huiles essentielles, car elle devrait rester du domaine d'aromathérapeutes expérimentés vu les énormes dangers qu'elle représente pour les non-initiés – et pas seulement pour les enfants. Mais l'usage externe de ces aides olfactives demande aussi

l'observation de réglementations pour favoriser au mieux santé et bien-être.

PREMIÈREMENT : QUALITÉ BIO 1A AU LIEU «D'HUILES AROMATIQUES» BON MARCHÉ

Les huiles essentielles de haute qualité sont toujours déclarées avec l'indication de leur nom botanique, de la partie de la plante, du procédé d'extraction, de la méthode de culture, du pays de provenance, de l'organisme de certification etc. et avec description (huile essentielle 100 % naturelle). Plus d'informations sur la déclaration à la page 22 ou dans les news de farfalla. Préférez une qualité bio ou une cueillette sauvage bio. De bonnes huiles essentielles ont leur prix, à juste titre – n'oublions pas qu'elles sont destinées à la peau de votre enfant !

DEUXIÈMEMENT : CONVIENT AUX ENFANTS

Les enfants ne sont pas de petits adultes – certaines huiles essentielles qui ne posent pas de problèmes et

sont utiles pour les adultes, peuvent présenter un danger pour les cellules nerveuses ou les voies respiratoires des enfants. Ici, cela ne suffit pas de réduire la posologie pour adultes. C'est particulièrement le cas des huiles contenant du menthol ou du camphre comme toutes les menthes (à l'exception de la menthe bergamote), le camphre et le romarin, la sauge, l'hysope, les pyroles et également des huiles contenant de l'eucalyptol. Restons-en donc à notre liste positive : cèdre d'Atlas, menthe bergamote, ciste, bois de Hô, immortelle et mandarine, Manuka, arbre à thé (frais !) et citron peuvent soulager les enfants dès l'âge d'1 an de maux différents. Des huiles particulièrement douces comme la lavande fine, la camomille romaine, la rose et le thym linalool peuvent être appliquées sur la peau et le petit nez des bébés dès l'âge de 6 mois. A partir de 3 ans, l'eucalyptus radiata et le pin cembre ou le sapin de sibérie sont autorisés, à partir de 5 ans le cajepout, le ravintsara et niaouli également. Leurs domaines d'application sont souvent si larges que seules quelques huiles sélectionnées peuvent couvrir tout un spectre de thématiques.

Bébé

HUILE PREMIÈRES DENTS

Les premières poussées dentaires peuvent être très désagréables et même les bébés les plus calmes deviennent grognons. L'huile de millepertuis et les huiles essentielles douces de lavande fine et de camomille romaine apportent un soulagement dans cette dilution adaptée aux bébés et pouvant être appliquée deux fois par jour.
Alix, Maman de Leandra

PRODUITS

-  20ml d'huile de soin bio de millepertuis
-  1 goutte d'huile essentielle de camomille romaine
-  2 gouttes d'huile essentielle de lavande fine

RECETTE

1. Mesurer 20 ml d'huile de millepertuis et les verser dans un flacon en verre propre, désinfecté à l'alcool.
2. Ajouter les huiles essentielles à l'huile de millepertuis et agiter délicatement pour mélanger.
2. Appliquer une goutte du mélange sur chaque joue et masser.

LE SAVIEZ-VOUS : LA PEAU DES BÉBÉS NE DOIT DE TOUTE FAÇON PAS ÊTRE EXPOSÉE AU SOLEIL. CEPENDANT LES ADULTES DOIVENT ÉGALEMENT S'ABSTENIR D'UTILISER DU MILLEPERTUIS AVANT DE PRENDRE UN BAIN DE SOLEIL, CAR CELUI-CI AUGMENTE LA SENSIBILITÉ DE LA PEAU À LA LUMIÈRE.

TROISIÈMEMENT : LE BON DOSAGE

L'huile essentielle choisie peut être appliquée sur la peau dans une dilution convenant aux enfants, mélangée dans une huile végétale bio (huile d'amande ou huile de millepertuis), un hydrolat bio ou de l'alcool (pas pour les bébés). 1-2 gouttes d'huile essentielle pour 1 cuillère à soupe (15 ml) d'huile végétale correspond à la dilution de 0,5% recommandée pour les enfants. Ne faites confiance qu'à des recettes sérieuses provenant de sources responsables et à votre propre nez – quelques gouttes sur le poignet peuvent être déjà trop dans un mélange.

QUATRIÈMEMENT : LES SENTEURS DOUCES

Polyvalentes, faciles à utiliser et toutes douces : les eaux végétales bio, appelées aussi hydrolats, se forment lors de la distillation à la vapeur d'eau des huiles essentielles, elles



sont leurs sœurs ultra douces. Elles peuvent même être vaporisées à l'état pur sur la peau de bébé. L'hydrolat de rose bio est inégalé en spray sur les fesses de bébé sollicitées par les couches, et également pour le contour de l'œil. L'hydrolat de lavande ou de fleur de tilleul calme les enfants (hyper-) actifs la nuit (et détend les parents stressés), la mélisse est un bon choix dans le cas d'une peau présentant des impuretés. Le champ d'utilisation des hydrolats est si vaste et si remarquable pour toutes les tranches d'âge que cela vaut la peine de jeter un œil dans la littérature spécialisée ! Il faut juste prêter attention à la courte conservation : garder au frais et utiliser rapidement.

Vous avez envie d'en apprendre plus sur les huiles essentielles et leur emploi : Comme nous ne sommes pas autorisés, en tant que producteur, à publier des recommandations thérapeutiques (légalisation suisse), nous vous conseillons de consulter la littérature spécialisée ou de suivre un cours d'une journée à l'académie – vous serez enchantée de découvrir quelle pharmacie se trouve dans une seule huile essentielle ! Et vous serez ravie que votre enfant apprenne à faire confiance à la force de la nature, qu'il apprécie l'expérience olfactive liée à une application attentionnée et qu'il demande tout naturellement pour soigner ses bobos : «Maman, il me faut de la lavande !»

Un aperçu détaillé avec tableau de dosage pour toutes les formes d'application se trouve dans le catalogue farfalla AromaCare à la page 34 et sur www.farfalla.ch aux FAQ.

Pour plus d'infos en général sur les huiles essentielles et l'aromathérapie, vous pouvez aller sur www.farfalla.ch dans les archives du magazine (follow the butterfly-Magazin #2).

Seulement en allemand: Séminaire d'une journée, Académie farfalla à Uster/ZH avec Natalie Stadelmann: Vendredi 8 novembre 2019

L'aromathérapie pour les enfants – soigner, protéger et fortifier de la tête aux pieds.

Avec les huiles essentielles les plus importantes de l'armoire à pharmacie pour les enfants et leur utilisation dans les différentes tranches d'âge.



UN SENTIMENT

de bien-être et de joie de vivre, c'est ce qu'incarne pour nous le papillon. C'est pourquoi nous rassemblons et partageons des inspirations et des techniques du monde entier, pour rester en harmonie avec nous-mêmes et pour vivre au mieux notre quotidien grâce aux plantes aromatiques, aux formules et conseils d'experts. Avec nos projets en Suisse et à l'étranger, nous nous engageons pour le bien-être des hommes et des femmes partout dans le monde.



EXPERTE EN BIEN-ÊTRE #4

Natalie Stadelmann, experte en aromathérapie, conseillère et mère de quatre enfants, aime chouchouter sa famille avec un bon repas et des produits de soins naturels de haute qualité.

As-tu une arme secrète quand l'atmosphère est houleuse à la maison ?

Chanter ! Tout fort et sans honte. Et faire des gâteaux, c'est pour moi comme une méditation – l'air qui sent bon et en plus quelque chose d'appétissant sur la table ! Un parfum d'ambiance clarifiant et égayant peut rendre de très bons services. Mes enfants ont tous des petites boîtes parfumées qu'ils aiment emporter avec eux quand ils se retirent, ont besoin de calme et de temps pour eux-mêmes.

Qu'est-ce qui fait partie d'un week-end bien-être réussi en famille ?

Faire la grasse matinée !!! Manger des crêpes au petit déjeuner avec toute la famille. Être dehors, dans la nature, de préférence au sommet d'une montagne. Et puis après, paresser, avec un bon livre en main.

POURSUIS TES RÊVES, ils connaissent le chemin

« MUMS FOR MUMS »

Nous avons sélectionné les pierres précieuses des trois nouvelles séries de bracelets farfalla « Mums for Mums » « Kids for Mums » et « Dads for Mums » selon les thématiques de la lithothérapie. La recette des ventes (prix de 15 à 26 CHF) va directement à l'aide sages-femmes de farfalla qui, outre les bourses d'études d'obstétrique en Éthiopie, soutient depuis peu les frais d'un cabinet de sages-femmes mobile à Madagascar.



WORKSHOPS AUTOMNE 2019

HAPPY BABY! SOINS AROMA POUR LES PREMIERS MOIS DE LA VIE

Aarau: 12.10. – 9.30 et 10.30 h

Bâle: 15.10 – 14 et 15 h,

24.10 à partir de 16 h*

Berne: 24./31.*10. – 16 et 17 h

Lucerne: 14./24./30.*10. – 14 et 15 h

St. Gall: 24./31.10. – 12–18 h,

26.10 – 11–16 h (toutes les heures)

Zurich: 11./24.*10. – 16 et 17 h,

12.10. – 10 et 11 h

*Meet the parents, voir page 9

DO IT YOURSELF: FAIT POUR VOUS! CADEAUX DE NOËL

Zürich: 8.11. – 16 et 17 h,

9.11. – 10 et 11 Uhr

St. Gallen: 2./14.11 – 11–16 h

7.11. – 12–18 h (toutes les heures)

Pour un achat de 15 CHF, la participation est gratuite, nombre limité de participants.

Inscription auprès de
farfalla Aarau 062 824 20 40
farfalla Luzern 041 410 05 19
farfalla Basel 061 261 18 19
farfalla Bern 031 318 50 35
farfalla Zurich 044 261 77 77
farfalla St. Gallen 071 508 08 27

Autres dates sur www.farfalla.ch



LÀ OÙ POUSSE LE POIVRE ROSE

VOYAGE ETHNOBOTANIQUE DES SENTEURS À MADAGASCAR

Forêts tropicales et étranges paysages, lémuriens et caméléons, baobabs et diversité extraordinaire de plantes aromatiques. Notre but : un projet qui démontre que le maintien de la diversité naturelle est possible tout en assurant l'existence des gens. Car il faut savoir que les derniers bastions de Madagascar, en tant que hotspot de la biodiversité, sont menacés par la pauvreté et l'exploitation en provenance d'outre-mer.



PROJET BIO-FAIRTRADE « LES AROMATIQUES BIO DU SAMBIRANO »

Plantes odorantes : baies roses, poivre, ravintsara, gingembre, vanille, vétiver, ylang ylang e.a.

Zone de culture : province d'Amboanja, Madagascar

Partenariat : depuis 2012

Superficie cultivée : env. 20-30 ha

Particularités : farfalla est associé au projet ; fort engagement dans les domaines suivants : infrastructure, éducation et attention médicale



- 1 *Schinus terebinthifolius – les baies roses*
- 2-4 *récolte, triage, séchage*
- 5 *caméléon panthère au bord du chemin*
- 6 *extraction de l'huile essentielle par distillation à la vapeur*
- 7 *mesure de la densité de l'huile essentielle*



VOYAGE ETHNOBOTANIQUE DES SENTEURS À MADAGASCAR

Rendre visite aux cultivateurs de plantes aromatiques fait partie de notre culture d'entreprise – tant pour nous assurer que nos critères de durabilité sont bien observés, que pour participer à la vie de nos agriculteurs, ressentir leurs joies et leurs besoins et être à l'écoute de leurs secrets. Nous sommes partenaires depuis 2012 du projet Bio-Fairtrade au joli nom de « Les Aromatiques bio du Sambirano » Les surfaces cultivées, qui respectent strictement les directives ESR/Ecocert du commerce équitable ainsi que les principes de l'agriculture biologique, baignent dans le climat chaud et humide du fleuve Sambirano.



La voici donc, la « Grande Ile rouge ». Tout d'abord, la capitale, d'un aspect très sombre. Un ciel crépusculaire noir et menaçant plane au-dessus de la ville, chargé de smog, qui va nous accompagner le lendemain à notre sortie de la ville. Les champs brûlés sont noirs, eux aussi, une façon traditionnelle de fertiliser les terrains, qui recouvrent les parties centrales de l'île. Après une courte période de culture des sols, pauvres en éléments nutritifs, ne reste plus que de la latérite rouge. Cette île, autrefois verdoyante, ressemble de plus en plus à un désert rougeâtre.

Madagascar, le 6ème continent, est connu comme un paradis de la biodiversité ; c'est en même temps un pays politiquement et écologiquement gravement malade. La pauvreté menace les richesses naturelles de l'île, les forêts disparaissent au profit de la culture du riz et de l'élevage du bétail, les géants de la forêt vierge (bois de rose et de palissandre) sont abattus et exportés illégalement. Peut-on en faire le reproche aux indigènes, soucieux de nourrir leur famille ? Notre voyage nous amène dans le nord tropical de l'île où se développe un projet consacré au maintien de la biodiversité, qui fait vivre

toute une région en pratiquant une agriculture intégrée et protectrice des forêts existantes (agroforesterie), une coopérative à laquelle sont associés plus de 2000 petits agriculteurs et dont l'infrastructure met l'accent sur la formation et les soins médicaux. Après un périple d'une vingtaine d'heures à travers des paysages arides et poussiéreux, des vallées et des plaines aux terres brûlées, le décor change : nos yeux se réjouissent devant tant de couleurs, devant le bleu du ciel qui se reflète dans des cours d'eau ombragés par d'immenses manguiers, les caméléons au bord de la route, les vêtements

bariolés africains des gens. « Salut, vazaha ! » – bonjour les blancs – entendons-nous par la fenêtre et enfin les taches verdoyantes qui se réunissent pour former un véritable jardin d'Eden : nous voici arrivés dans le microclimat du Sambirano.

Les alentours de la petite ville provinciale d'Ambanja disparaissent sous une végétation luxuriante où l'ylang ylang exhibe ses fleurs jaune-citron parfumées. L'humidité tropicale et ses pluies quasi journalières offrent des conditions idéales pour l'agriculture, dont env. 60% de la population tire profit. Ici, le cacao représente la principale culture, mais un large éventail de plantes aromatiques sont également cultivées – naturellement aussi par notre coopérative bio fairtrade : les huiles essentielles locales d'ylang ylang, de baies roses, de ravintsara, de géranium rosat et al., portent toutes le label « Grand Cru » dans l'assortiment de farfalla.

Grand Cru – notre oscar pour des huiles bio de haute qualité, dont la provenance se distingue par une valeur sociale ou écologique additionnelle.

Plantation et récolte sont en général l'affaire des femmes, tandis que les hommes s'occupent du labourage et de la distillation. La semaine de six journées de huit heures de labeur et un salaire supérieur à la moyenne ne sont pas les seuls avantages dont bénéficient les employé-e-s de la plantation : « ce ne sont pas uniquement les meilleures conditions de travail telles que toilettes et douches ou la proximité des premiers secours qui me plaisent beaucoup, ce sont

également la culture de codécision par les employés et la possibilité de s'adresser directement à la direction pour obtenir des informations et des réponses à nos questions », nous dit Justine, qui travaille depuis 15 ans dans la récolte de l'ylang ylang. Un pour cent des revenus de la coopérative est versé dans un fonds qui a



financé la rénovation de l'école du village et les installations sanitaires de la plantation ; il a aussi servi à financer les services d'un conseiller en cultures qui a enseigné aux habitants du village la manière de cultiver le riz biologique et d'optimiser le rendement des jardins particuliers. L'existence du centre médical rattaché au projet constitue une amélioration de la qualité des soins pour les quelques 30.000 habitants et les personnes des villages avoisinants. Le système fonctionne selon le principe d'une assurance



maladie, fait peu courant à Madagascar : les employés versent un modeste pourcentage de leur salaire pour les soins médicaux et peuvent y recourir selon leurs besoins et ceux de leur famille.

Outre les activités de la plantation bio proprement dite et de ses employés fixes, un partenariat commercial important a été mis en place pour l'acquisition de cannelle, vanille, gingembre, et al. à des conditions équitables et sans intermédiaires, auprès d'env. 2.000 petits



cultivateurs souvent très isolés. La garantie d'achat à prix convenu leur permet de s'assurer un revenu en cultivant des plantes aromatiques et les protège des exploitants ; c'est une réelle alternative aux exportations illégales de bois nobles, à l'élevage de bétail sur brûlis ou encore à la chasse aux lémuriers pour leur viande.

Culture mixte bio dans la jungle des plantes utiles

Un rêve relatif à la biodiversité se réalise pour nous à l'occasion de notre rencontre avec le poivre rose. A noter que le schinus terebinthifolius, le poivre rose (utilisé comme épice dans l'alimentation) est connu en aromathérapie sous le nom de baies roses et n'est pas apparenté au poivre noir. Il pousse prétendument en pleine forêt tropicale : au premier abord, nous ne remarquons pas que nous nous trouvons en réalité dans une forêt d'agroforesterie, regorgeant de plantes utiles les plus diverses qui y poussent à l'envi : ylang ylang à côté du cacao, manguiers et légumes, papayas et agrumes et, au beau milieu de celles-ci, d'énormes faux-poivriers brésiliens aux baies roses. La récolte des baies

est un travail purement manuel ; une fois récoltées, elles sont triées à l'aide d'un pinceau par des groupes de femmes – un effort considérable, certifié « Fair Trade » (commerce équitable), qui assure à ces femmes un revenu décent. Une fois séchées, les baies sont distillées à la vapeur d'eau pour en libérer l'odeur parfumée d'épices orientales de son huile essentielle au bouquet fleuri.

Une forêt de « bonnes feuilles »

L'agronome malgache Mimi a mis en terre 3.000 plants de ravintsara dans le cadre du projet Bio-Fairtrade. Ravintsara signifie en malgasy « la bonne feuille » ; son huile essentielle y est appréciée surtout pour ses propriétés en cas de refroidissement. La jeune forêt de ravintsara protège les sols contre l'érosion, faisant contrepoint à la destruction journalière de grandes surfaces de forêt. Cette forêt odorante ne se trouve qu'à une vingtaine de kilomètres de la distillerie, mais l'état catastrophique des routes n'est pas une sinécure : il nous faudra presque une journée sur une piste bosselée pour amener les feuilles de ravintsara à la plantation.

Vanille : mission « or noir »

Le cœur lourd, nous avons du renoncer à rendre visite à la plante aromatique la plus célèbre de l'île. Un voyage fatigant de quatre jours, à pied et partiellement en pirogue, aurait été nécessaire pour rejoindre les producteurs de vanille biologique. Une fois préparée à être emportée par les familles de

cultivateurs, la deuxième épice la plus chère au monde, va entamer un voyage riche en dangers : lorsque de grosses sommes d'argent doivent être payées comptant, la vigilance est de mise. Les inévitables marches nocturnes sont particulièrement dangereuses. En raison de la pitoyable et constante situation politique, la criminalité augmente constamment – et il est de notoriété publique sur l'île que de grosses sommes d'argent sont en jeu lorsqu'il s'agit de « l'or noir ». Ici aussi, il est d'autant plus important d'assurer par un commerce équitable et un échange honnête que de réelles perspectives soient rendues possibles.

Jetter des ponts

Des perspectives grâce à la formation – l'un des autres aspects du projet qui nous tient particulièrement à cœur ici à Madagascar. La remise en état d'un pont que les enfants pourront utiliser pour se rendre à l'école pendant la mousson aussi en est un aspect. Ce que nous ont assuré un groupe d'enfants par leur cris enthousiastes : merci aux amis farfalla !





DES VRAIS HOMMES 2.0



ROSA PFEFFER SHAMPOING-DOUCHE VITALISANT

Produit 2 en 1 peau et cheveux pour la douche et pour un soin rafraîchissant. L'huile essentielle de baies roses dynamise la peau et les sens et offre de l'énergie pour toute la journée. Des tensio-actifs végétaux doux nettoient la peau sans la dessécher.

150 ml



ROSA PFEFFER LOTION CORPORELLE HYDRATANTE

Hydratante, pénètre rapidement, pour une sensation de peau soignée et dynamisée. L'huile essentielle de baies roses tonifie la peau et les sens. Le jus d'aloë vera et l'extrait d'orange bio protègent la peau du dessèchement et des agressions extérieures.

150 ml

Qu'est-ce que cela signifie aujourd'hui d'être un homme, un vrai ? La masculinité, vécue avec estime, respect et égalité des sexes, n'a pas pour nous de connotations négatives. Mais les vrais hommes 2.0 ne vivent pas que leur côté masculin, ils allient raison et intuition, tête et cœur, montrent force et puissance, sans les vivre toutefois comme une domination, et sont également réceptifs à la tendresse et au dévouement. Ils n'ont pas peur de montrer leur principe féminin inné.

Nous les honorons de good men – et c'est eux qui nous ont inspiré pour notre ligne #forgoodmenonly.

BAIES ROSES

Déjà l'ingrédient principal, les baies roses, suggère que ce n'est pas une gamme masculine classique qui a été élaborée ici mais qu'on peut s'attendre à une composition contemporaine. L'huile essentielle originaire de Madagascar offre une force véritable aux demandes spécifiques de la peau masculine, plus ferme, stimule les fonctions cutanées et leur rythme de régénération. Son arôme est épicé,



Men

HUILE À BARBE « MEN OF THE WOODS »

Mon huile à barbe doit sentir bon, briller, et bien hydrater ma peau – c'est possible, sans aucun ingrédient artificiel. De préférence en petites quantités, mélangée soi-même avec des parfums légèrement différents pour changer un peu – et en flacon de verre ambré pour moins de plastique
Dani, spécialiste informatique

PRODUITS

 28ml
Huile de soin bio
d'amande douce

 2 gouttes
Huile essentielle
de cèdre d'Atlas
ou de pin cembro

 1 goutte
Huile essentielle
de citron pauvre
en furocouma-
rines ou de
cèdre rouge

RECETTE

1. Verser 2 gouttes de cèdre d'Atlas
OU de pin cembro
et 1 goutte de bois de cèdre rouge OU
de citron pauvre en furocoumarines
dans
2. 28 ml d'huile de soin d'amande bio
3. Masser le mélange dans la barbe en
soin quotidien.

LE SAVIEZ-VOUS : DES PETITS FLACONS DE 30 ML EN VERRE AMBRÉ
SONT DISPONIBLES SUR WWW.FARFALLA.CH ET EN MAGASINS. ILS
SONT TRÈS PRATIQUES POUR DE PETITES QUANTITÉS DE PRODUITS DIY.



âpre et vivifiant. Par ailleurs, les notes de fond de cèdre et de bois de santal, donnent le ton à nos fragrances pour homme (After Shave et Eau Fraîche).

Du reste, nous ne voulons en aucun cas conforter les catégorisations liées aux genres – c'est pourquoi toutes nos lignes, du grapefruit à la fleur d'oranger, peuvent être combinées et utilisées sur les peaux masculines. Et vice versa, il n'est pas réservé aux hommes de profiter de la gamme du morpho bleu, passé la ligne noire. Ne sont pas rares les femmes qui achètent depuis longtemps déjà les gels douche, les eaux fraîches et déodorants herbacés-frais de notre gamme hommes, pour un usage personnel – nous en sommes ravis ! De toute manière, nous pensons généralement de préférence à la catégorie humaine, au-delà des deux pôles opposés.

#FOR
GOOD
MEN
ONLY

Connaissez-vous GOOD MEN ?

Alors portez un signe d'estime et de respect dans les réseaux sociaux en marquant ces personnes de notre #forgoodmenonly



ROSA PFEFFER FLUIDE HYDRATANT RAFFERMISSANT

3 en 1 : fermeté, hydratation, énergie. Pour un soin après rasage. Pénètre immédiatement, raffermi et renforce la peau, laisse une sensation agréable de peau soignée. Le jus d'aloë vera bio offre une hydratation maximum, l'acide hyaluronique végétal réduit les rides et confère une nouvelle élasticité. L'huile essentielle de baies roses procure un teint réveillé et un plus d'énergie.

30 ml



ROSA PFEFFER DÉODORANT PROTECTEUR

Protection fiable longue durée, parfum frais et dynamisant et extraits de plantes thérapeutiques. Ce complexe actif de cosmétique naturelle, testé cliniquement, assure une protection 24h contre les odeurs corporelles désagréables. Sans sels d'aluminium, sans alcool.

50 ml



SANDALWOOD BAUME APRÈS-RASAGE APAISANT

Discret et en même temps très masculin. Avec sa note chaleureuse de bois de santal et de cèdre, le parfum rappelle les bois précieux exotiques. Le baume apaisant soigne la peau après le rasage avec de l'aloë vera hydratante bio, des extraits bienfaisants d'hamamélis bio, de camomille et des huiles essentielles naturelles.

100 ml



CEDARWOOD EAU FRAÎCHE VITALISANTE

Très expressif et plein de vie – un parfum exceptionnel, prenant. Pour les aventuriers et les amoureux de la nuit, les connaisseurs et les charmeurs. Avec la fraîcheur d'agrumes mûrs et d'herbacés, un peu de menthe et des notes de fond sensuelles. Pour hommes de style, rasés ou non.

100 ml

TUBE :
100 %
RECYCLÉ !



PLASTIQUE RECYCLÉ

En tant que fabricant de produits cosmétiques naturels et aromathérapeutiques bio, la durabilité de nos packagings a pour nous une grande importance. Nous proposons depuis longtemps déjà plus de 50% de nos produits dans des contenants en verre sans autre cartonnage ; Actuellement, 25-30% des ventes de gels douche sont réalisées en flacon de recharge d'un litre, ce qui permet déjà d'économiser du matériel. Dans le domaine de l'emballage plastique, nous sommes à la recherche de nouvelles solutions. Le fluide nettoyant ultra doux Grapefruit est le premier produit farfalla, présenté en tube plastique 100% recyclé.

LES NEWS DE FARFALLA

Nous partageons toujours avec vous tout ce qui nous émeut, nous réjouit ou nous place devant de nouveaux défis sur www.farfalla.ch/meta/news-medien

L'OR !



L'OR AU GERMAN BRAND AWARD

Le rebranding de farfalla a été récompensé d'or dans la catégorie «Brand Design» au German Brand Award. C'est avec lämmler&mettler, l'agence spécialisée dans le développement de marques, responsable pour l'image de farfalla depuis 2002, que nous avons développé, à l'occasion du changement de génération, le nouveau concept de la marque qui a convaincu le jury du German Brand Award.

LES HUILES ESSENTIELLES ET LA LÉGISLATION

En Allemagne et en Autriche, elles sont homologuées en tant que cosmétiques, en Suisse, elles sont soumises à la législation sur les produits chimiques et portent les mêmes symboles de dangerosité que les détergents : les huiles essentielles purement naturelles. Dans les news de farfalla vous pouvez lire avec quelles déclarations les bonnes huiles essentielles peuvent se distinguer des douteuses, et quelles déclarations sont de purs termes marketing sans norme légale ou attestation de qualité.



FACELIFT POUR LES PARFUMS NATURELS

Nos eaux de parfum se présenteront cet automne 2019 dans un nouveau look et avec des recettes revisitées. La qualité, elle, reste inchangée : 100% naturelle avec une part de bio de plus de 95%.

MENTIONS LÉGALES

Farfalla Essentials SA
Florastrasse 18b, CH-8610 Uster
T +41 44 905 99 00
F +41 44 905 99 09
info@farfalla.ch info@farfalla.eu
www.farfalla.ch www.farfalla.eu

Rédaction: Julia Fiagbedzi
4. édition follow the butterfly magazine oct. 2019
Imprimé chez pva Landau

Annuler:
Vous ne désirez pas recevoir le magazine gratuitement ? Veuillez envoyer un e-mail informel à redaktion@farfalla.ch ou vous désinscrire au T +41 44 905 99 00.

FARFALLA @INSTAGRAM

*#farfallaessentials #ätherischeöle #aromatherapie #aromatherapy
#essentialoils #hautpflege #mischenpossible #naturkosmetik #biokosmetik
#aromatravellers #duftreise #ethnobotanik #organic #bio #grandcru #fairtrade
#Nachhaltigkeit #sustainability #aromacare #beautycare #followthebutterfly*



farfalla

Perfumes

TOUCHE LE MONDE AVEC TON PARFUM



NOUVEAU

100 %
NATUREL
VEGAN


Cosmétique
biologique
certifiée (Natrue)

Eau de Parfum

Les nouveaux parfums naturels farfalla apparaissent aussi uniques que sophistiqués. Ils transmettent ce je ne sais quoi, et cet entrain quotidien. Chacun souligne d'une manière inimitable le charisme, il est séducteur, un peu crazy ou audacieux. Quel original – comme toi !

www.farfalla.ch

AromaCare BeautyCare Perfumes